|  |  |
| --- | --- |
| **SUPPLY AGREEMENT No**  **Bishkek \_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2025** | **ДОГОВОР ПОСТАВКИ №**  **г. Бишкек «\_\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2025 года** |
| **Kumtor Gold Company CJSC**, hereinafter referred to as the **Buyer**, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of the Power of Attorney dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2025, on the one hand, and **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**., hereinafter referred to as the **Supplier** represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ on the other hand, collectively referred to as the **Parties** and individually as the **Party** entered into the supply agreement, as follows: | **ЗАО «Кумтор Голд Компани»**, именуемое в дальнейшем «**Покупатель**», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании доверенности от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2025 года, с одной стороны, и **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**.,именуемое в дальнейшем «**Поставщик**», в лице \_\_\_\_\_\_\_,\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с другой стороны, вместе именуемые «**Стороны**», каждая в отдельности – «**Сторона**», заключили договор поставки, о нижеследующем: |
| 1. The supply agreement between the Parties (hereinafter referred to as the Agreement) consists of the following parts, each of which is an integral part of the Agreement:    * 1. This Head Agreement (hereinafter referred to as the**Head Agreement**).      2. Attached General Terms and Conditions of the Agreement available for the Party’s review at the Customer’s website link: (hereinafter referred to as “General terms”) and<https://www.kumtor.kg/wp-content/uploads/2020/11/general-terms_goods_supply_2020.pdf> ;   In case of discrepancies, the provisions of the Master Agreement shall prevail over the provisions of the General Terms and Conditions.   * + 1. Appendix #1 – Drawing of Good;     2. Terms of Reference.     3. All Goods Acceptance Acts, consignment notes, delivery notes, deed of transfer or other documents signed by authorized representatives of both Parties and confirming the actual transfer of the Goods from the Supplier to the Buyer (collectively, **Acceptance Acts** or **Acceptance Act**). | * + - 1. Договор поставки между Сторонами (далее – «Договор») состоит из нижеследующих частей, каждая из которых является неотъемлемой частью Договора:   настоящего основного договора (далее – «**Основной договор**»);  прилагаемых общих условий Договора, размещенных на сайте Покупателя и доступных для ознакомления Сторон по ссылкам: (далее – «Общие условия») и[https://www.kumtor.kg/wp-content/uploads/2020/11/general terms\_goods\_supply\_2020.pdf](https://www.kumtor.kg/wp-content/uploads/2020/11/general%20terms_goods_supply_2020.pdf) ;  В случае противоречий, положения Основного договора имеют преимущественную силу над положениями Общих условий.  Приложения №1 – Чертеж Товара;  Техническое задание.  всех актов приема-передачи Товара, товаротранспортных накладных или иных документов, подписанных уполномоченными представителями обеих Сторон и подтверждающих фактическую передачу Товара от Поставщика Покупателю, (совместно далее – «**Акты приема-передачи**» или «**Акт приема-передачи**»). |
| 1. Hereby, the Supplier undertakes to supply the Buyer with the goods – **One piece of** **Feed Elbow for Ball Mill** (hereinafter jointly referred to as the **Goods**), and the Buyer undertakes to accept and pay for the Goods on the terms stipulated by the Agreement.   The **Agreement** can be sent to the Supplier by e-mail to the e-mail address of the Supplier's responsible person.  In this case, a copy of this Agreement, duly signed by the authorized representatives of the Parties, stamped, and sent as a scanned document, shall replace the original signed Agreement. | * + - 1. Настоящим Поставщик обязуется поставить Покупателю товар – **Питающего колена для Шаровой мельницы в количестве одной штуки** (совместно далее – «**Товар**»), а Покупатель обязуется принять и оплатить Товар на условиях, предусмотренных Договором.   Договор может быть направлен Поставщику по электронной почте на адрес электронной почты ответственного лица Поставщика.  В этом случае копия настоящего Договора, надлежащим образом подписанная уполномоченными лицами Сторон с проставлением печати и направленная в виде отсканированного документа заменяет оригинал подписанного Договора. |
| 1. The cost of the supplied Goods (hereinafter referred to as the **Cost of the Goods**).    1. The amount of the Contract is **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** (**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**) **.**    2. From the moment of bilateral signing of the Agreement, the Cost of the Goods is fixed and is not subject to change unless otherwise agreed by the Parties in writing.    3. For the avoidance of doubt, the Price for Goods is exclusive of Value Added Tax (VAT) and/or any other indirect tax, which shall be paid by the Buyer additionally, if applicable. | * + - 1. Стоимость поставляемого Товара (далее – «**Стоимость Товара**»).          1. Сумма Договора составляет **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**) .**          2. С момента подписания Договора обеими Сторонами Стоимость Товара является фиксированной и изменению не подлежит, если иное не будет согласовано Сторонами в письменном виде.          3. Во избежание сомнений Цена на Товар не включает налог на добавленную стоимость (НДС) и/или любой другой косвенный налог, который Покупатель должен уплатить дополнительно, если применимо. |
| 1. **Payment Terms**    1. Payment for the Goods shall be made in the following order:   - \_\_\_\_% of the total amount of this Agreement, which is \_\_\_\_\_\_\_\_\_, shall be paid within 30 business days after shipment of the Goods to the designated carrier (subject to the availability of the Supplier's shipping documents) on the basis of an invoice.  **In case prepayment requested in quote, this clause will be included in Agreement**   * 1. The Supplier shall provide a bank guarantee for the amount of the Prepayment.   The bank guarantee agreement shall enter into force no later than the date of conclusion of this Agreement. The term of the bank guarantee agreement shall exceed the term of delivery under this Agreement by at least 3 (three) months. | * + - 1. **Условия Оплаты**          1. Оплата за Товар осуществляется в следующем порядке:   - \_\_\_\_% от общей суммы настоящего Договора, что составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_, подлежит оплате в течение 30 рабочих дней после отгрузки Товара номинированному грузоперевозчику (при наличии отгрузочных документов Поставщика) на основании счета на оплату.  **В случае наличия предоплаты данныйпункт будет включен в договор**   * + - * 1. Поставщик обязан предоставить банковскую гарантию на сумму Предоплаты.   Договор банковской гарантии должен вступить в силу не позднее даты заключения настоящего Договора. Срок действия договора банковской гарантии должен превышать не менее чем на 3 (три) месяца срок окончания поставки по настоящему договору. |
| 1. **Goods delivery terms:**    1. According to the rules of Incoterms 2010    2. Documents for the Goods provided by the Supplier upon delivery of the Goods / the procedure for their provision:  * A detailed drawing. * Certificate of Origin. * Certificate of Compliance for used materials. * Invoice for customs purposes (Invoice). * Packing list. * Other necessary documents indicated on Terms of Reference and requested by the Buyer.   1. Packaging/tare of Goods: according to the rules and requirements of international transportation, as well as ISPM15.   5.3.1. The Supplier ships the Goods in a package that ensures its safety from damage and corrosion during transportation, loading, reloading, unloading and storage in a warehouse.  5.3.2. The cost of this package must be included in the price of the Goods.Note: all wooden packaging (containers) must be processed in accordance with ISPM 15 standards.   * 1. The delivery period - \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_weeks and starts from \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.   2. The basis of delivery according to the rules of Incoterms: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.   3. In case of delay in the delivery time or under-delivery of the Goods, the Buyer has the right to demand from the Supplier payment of a penalty in the amount of 0,1% of the cost of the goods to be delivered or the cost of the undelivered goods, for each day of delay, but not more than 10% of the cost of such goods.   4. In case of delay in the payment for the goods, the Supplier has the right to demand from the Buyer the payment of a penalty in the amount of 0.1% of the overdue amount for each day of delay, but not more than 10% of such amount. Penalty interest does not apply to advance payments. | * + - 1. **Условия поставки Товара**:          1. Согласно правилам Инкотермс 2010.          2. Документы на Товар, предоставляемые Поставщиком при поставке Товара/ порядок их предоставления: * Детальный технический чертеж изделия. * Сертификаты происхождения and Certificate * Сертификат соответствия на использованные материалы. * Счет для таможенных целей (Invoice); * Упаковочный лист (Packing list); * Другие необходимые документы указанные в Техническом задании и по запросу Покупателя.   + - * 1. Упаковка/тара Товара: согласно правилам и требованиям международной перевозки, а также нормам ISPM15.     1. Поставщик отгружает Товар в упаковке, обеспечивающей его сохранность от повреждений и коррозии при транспортировке, погрузке, перегрузке, разгрузке и хранении в складском помещении.     2. Стоимость этой упаковки должна быть включена в цену Товара. Примечание: вся деревянная упаковка (тара) должна быть обработана в соответствии с нормами ISPM 15.        - 1. Срок поставки составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ недель, начинается с момента \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.          2. Базис поставки по правилам Инкотермс: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.          3. При нарушении сроков поставки либо недопоставки товара Покупатель вправе требовать от Поставщика уплаты пени в размере 0,1% от стоимости Товара, подлежащего поставки, либо стоимости недопоставленной части, за каждый день просрочки, но не более 10% от стоимости такого Товара.          4. При нарушении сроков оплаты товара Поставщик вправе требовать от Покупателя уплаты пени в размере 0,1% от просроченной суммы за каждый день просрочки, но не более 10% от такой суммы. Пеня не применяется к суммам авансовых платежей. |
| 1. **Quality Guarantee**    1. The Supplier guarantees the type, form, and packaging in accordance with the regulatory documents for each type of Goods according to the manufacturing plants, and in some cases regardless of their manufacturer.    2. The Supplier guarantees the quality of the delivered Goods (their operability) during the warranty period indicated in clause 6.3. under this Agreement, provided that the Buyer complies with the rules for storage, operation, and maintenance of the Goods..    3. The warranty for the Goods is 6 (six) months from the date of commissioning or 12 (twelve) months from the date of delivery, what comes first.    4. In the event of a warranty claim due to the Supplier's fault, all costs of rectifying the defects shall be borne by the Supplier. | * + - 1. **Гарантия качества**          1. Поставщик гарантирует вид, тип и фасовку в соответствии с нормативными документами на поставляемый Товар, согласно заводов-производителей, а в отдельных случаях независимо от их производителя.          2. Поставщик гарантирует качество поставляемого Товара (его работоспособность) в течение гарантийного срока, установленного в пункте 6.3. настоящего Договора, при условии соблюдения Покупателем правил хранения, эксплуатации и обслуживания Товара.          3. Гарантия на Товар составляет 6 (шесть) месяцев с момента ввода в эксплуатацию или 12 (двенадцать) месяцев с момента поставки, в зависимости от того, что наступит первее.          4. При наступлении гарантийного случая по вине Поставщика, все расходы по устранению неисправностей несет Поставщик. |
| 1. Services (works) provided by the Supplier upon delivery of the Goods: NOT APPLICABLE. | * + - 1. Услуги (работы), оказываемые Поставщиком при поставке Товара: Не Применимо. |
| 1. **Force majeure**    1. Neither Party shall be deemed to have breached its obligations under this Agreement if the failure is due to force majeure.    2. If any of the Parties, including any of its subcontractors, is unable to fulfill its obligations under this Agreement due to unforeseen circumstances or circumstances beyond the scope of influence of the relevant Party, then the Parties agree to concur on the Agreement accordingly, and the contractual obligations of the Parties are suspended until the influence of such circumstances ends.    3. Unforeseen circumstances or circumstances beyond the sphere of influence of one of the Parties, in the sense of this Agreement, include, among other things, but not limited to, the following circumstances: wars (declared or undeclared) or any military actions, hostile actions, revolutions, civil unrest, embargo, revolution, acts or omissions of any government, terrorist attacks, natural disasters, acts of government authorities (such as attacks on border areas), strikes, lockouts, power outages, disasters, fires, epidemics/pandemics, adverse weather conditions, floods, hurricanes or earthquakes, boycotts or official enforcement measures.    4. The affected Party shall notify the other Party in writing as soon as possible of the termination or elimination of the force majeure circumstances and, within ten (10) days from the date of termination or elimination of the force majeure circumstances, shall provide the other Party with a proposal for minimizing the impact of the force majeure circumstances on the services under the responsibility of that Party.    5. If the force majeure continues for more than 120 (one hundred and twenty) consecutive days or 180 (one hundred and eighty) days in total, the Parties to the Agreement shall reach a written agreement on appropriate change of contractual conditions for further performance and fulfillment of the Agreement. In the event that the Parties fail to reach such agreement within the next two (2) weeks, either Party shall have the right to immediately terminate the Agreement. | * + - 1. **Форс-мажор**          1. Ни одна из Сторон не будет считаться нарушившей свои обязательства по настоящему Договору, если неисполнение обязательств произошло вследствие обстоятельств непреодолимой силы.          2. В случае если любая из Сторон, включая любых ее субподрядчиков, не может исполнить свои обязательства по настоящему Договору из-за непредвиденных обстоятельств, либо обстоятельств, выходящих за рамки сферы влияния соответствующей Стороны, то Стороны договариваются о соответственном согласовании Договора, и договорные обязательства Сторон приостанавливаются до окончания влияния такого обстоятельства.          3. Непредвиденные обстоятельства или обстоятельства, выходящие за рамки сферы влияния одной из Сторон, в рамках настоящего Договора включают в себя среди прочего, но не ограничиваются, следующие обстоятельства: войны (обвяленные или необъявленные) или любые военные действия, враждебные акции, революции, гражданские волнения, эмбарго, революция, действия или бездействие какого-либо правительства, теракты, стихийные бедствия, акты государственных органов (как например, нападения на пограничные территории), забастовки, локауты, прекращения энергоснабжения, катастрофы, пожары, эпидемии/пандемии, неблагоприятные погодные условия, наводнения, ураганы или землетрясения, бойкоты или официальные принудительные меры.          4. Пострадавшая Сторона обязана в кратчайшие сроки письменно уведомить другую Сторону о прекращении или устранении обстоятельств непреодолимой силы и в течение десяти (10) дней с даты прекращения или устранения обстоятельств непреодолимой силы, и предоставить другой Стороне предложение по минимизации влияния обстоятельств непреодолимой силы на услуги, находящиеся в зоне ответственности этой Стороны.          5. В случае если действие форс-мажорных обстоятельств продолжается свыше 120 (ста двадцати) дней подряд или 180 (ста восьмидесяти) дней в совокупности, то Стороны достигают письменного соглашения о соответствующем изменении договорных условий для дальнейшего исполнения и выполнения настоящего Договора. В том случае, если Стороны в течение последующих двух (2) недель не смогут достигнуть такого соглашения, любая из Сторон вправе немедленно расторгнуть Договор. |
| 1. Responsible persons (as defined in the General Terms and Conditions):    1. Responsible person(s) of the Buyer is/are:   \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_   * 1. Responsible person(s) of the Supplier is/are:   \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | * + - 1. Ответственные лица (как определено в Общих условиях):          1. Ответственным(и) лицом(ами) Покупателя являются:   \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_   * + - * 1. Ответственным(и) лицом(ами) Поставщика являются: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| 1. Each Party hereby acknowledges receipt of its copy of the Agreement and that it has fully read the contents of the Agreement, including the General Terms and Conditions, agrees and accepts all deadlines, terms and conditions contained therein. | * + - 1. Настоящим каждая Сторона подтверждает получение своего экземпляра Договора и, что она ознакомилась в полном объеме с содержанием Договора, включая Общие условия, согласна и примет все сроки и условия, содержащиеся в нем. |
| 1. The Agreement is made in English and Russian; in case of discrepancies between English and Russian texts, the text in the **Russian** language prevails. Any instruction, notice or document transmitted in accordance with the Agreement will be in Russian, in English or in both languages. | * + - 1. Настоящий Договор составлен на английском и русском языках; все тексты имеют равную юридическую силу, а в случае расхождений между английским и русским текстами, преимущественную силу имеет текст на Р**усском** языке. Без ущерба для вышесказанного, любая инструкция, уведомление или документ, передаваемые в соответствии с настоящим Договором, могут быть на русском, на английском или на обоих языках. |
| 1. The Agreement comes into force from the date of signing of the Agreement by both Parties and is valid until the Parties fully fulfill their obligations arising from this Agreement and signed Purchase Orders. Termination of the Agreement for any reason does not release the Parties:   - from the fulfillment of obligations arising prior to such termination of the Agreement.  - from the liability for its breakage that happened before this termination. | * + - 1. Настоящий Договор вступает в силу с даты подписания Договора обеими Сторонами и действует до полного выполнения Сторонами своих обязательств, вытекающих из настоящего Договора.   Прекращение настоящего Договора по любым основаниям, не освобождает Стороны:  - от исполнения обязательств, возникших до такого прекращения Договора;  - от ответственности за его нарушение, имевшее место до такого прекращения Договора. |
| 1. Addresses, bank details, signatures of the Parties:   **Buyer:**  INN: 01602199310079  Kumtor Gold Company CJSC  24 Ibraimov Street, Bishkek, Kyrgyz Republic  Bank details:  Beneficiary bank: Aiyl Bank OJSC  Account №: 1350100020023658  SWIFT: AIYLKG22  Intermediary bank:  The Bank of New York Mellon, New York, USA  SWIFT: IRVTUS3N, Account No. 8900372605  Correspondent bank: JSC Halyk Bank, Almaty, Kazakhstan  SWIFT:HSBKKZKX,  Account No. KZ116010011000161744  Phone: 996-312-900707  Fax: 996-312-591526 | * + - 1. Адреса, банковские реквизиты, подписи Сторон:   **Покупатель:**  ИНН: 01602199310079  ЗАО «Кумтор Голд Компани»  Кыргызская Республика, г. Бишкек, ул. Ибраимова, 24  Банковские реквизиты:  Банк получателя: ОАО «Айыл Банк»  Номер счета получателя: 1350100020023658  SWIFT: AIYLKG22  Банк-посредник:  The Bank of New York Mellon, New York, USA  SWIFT: IRVTUS3N, Account No. 8900372605  Банк-корреспондент: JSC Halyk Bank, Almaty, Kazakhstan  SWIFT:HSBKKZKX,  Account No. KZ116010011000161744  Телефон: 996-312-900707  Факс: 996-312-591526 |
| **Supplier:**  Adress:  Bank details: \_\_\_\_\_\_\_\_\_  Beneficiary bank: \_  Account №: \_  SWIFT: \_ \_\_\_  Phone: \_\_\_\_\_\_\_  Fax: \_\_\_\_  Email: \_ \_\_\_\_\_\_ | **Поставщик:**  Adress: \_\_\_\_\_\_  Bank details: \_\_\_\_\_\_\_\_\_  Beneficiary bank: \_\_\_\_  Account №: \_\_\_\_\_\_\_\_\_  SWIFT: \_\_\_\_\_\_\_\_\_  Phone: \_\_\_\_\_\_\_\_  Fax: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Email: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**Signatures of the Parties / Подписи Сторон:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Buyer / Покупатель** | **Supplier / Поставщик** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, / \_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, / \_\_\_\_\_\_\_ | ­­\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_, / \_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_, / \_\_\_\_\_\_ |